

Ta'angahai¹. Cuando la traducción coloniza. El diseño en el Guaraní y sus asimetrías.

Autor:

Prof. DG Eduardo Ramón Barreto, amolofalso@gmail.com / dingrafico@arq.una.py
Universidad Nacional de Asunción (UNA), Paraguay

RESUMEN

El guaraní en Paraguay, resistió la colonización europea sorteando históricamente situaciones que colaboraron con su prohibición y desplazamiento. Los procesos colonizadores, como conjunto de reglas presentes en nuestros sistemas de convivencia, no sólo continúan vigentes, sino que recurren a lenguajes contemporáneos para asegurar su hegemonía.

El diseño gráfico como disciplina que genera signos, es un elemento crucial en este juego de poderes, donde por un lado sigue pariendo a mansalva, marcas, envases, estrategias, comprometido con un mercado en constante expansión. Y por otro, da forma a temas que son instalados desde la micropolítica por varios colectivos, que denuncian este avance mercantil.

Esta investigación aborda el signo diseñado en el espacio peculiar de Asunción, donde se piensa, camina, toma, se tiene sexo en guaraní y en español. Este bilingüismo "sui generis" que conjuga palabras onomatopéyicas nativas en una construcción gramatical castellana dibuja dos realidades, donde históricamente el guaraní, lengua de los salvajes fue confinada al espacio privado y el castellano, o el karaiñe'e (la lengua de Los Señores) se halla presente en el espacio público.

Y es en la traducción donde este binarismo se hará más evidente, en el momento de analizar marcas en guaraní que exponen lo exótico, localista y pícaro del lenguaje pero normado y vigilado por el español, que busca seguir siendo el idioma para afuera por excelencia, con discursos sutilmente deslegitimizadores hacia el avañe'e (la lengua de los Hombres).

Se tomará como estudio de caso, la marca de helados Amandau (granizo en guaraní) que a través de un estrategia realizada en redes sociales, tradujo su tradicional marca al español, por considerarla más "cool", medida poco aplaudida por consumidores asuncenos, en el mes de mayo del 2015.

El derecho a nombrar es la vertiente lingüística del derecho a usurpar.

Louis-Jean Calvet.

El guaraní como la lengua de los Hombres (humanos): el avañe'ê

El guaraní, por mandato Constitucional de 1992, es uno de los idiomas oficiales del Paraguay, volviéndola la primera lengua amerindia en acceder a ser oficializada por el Estado en el continente americano. Su importancia histórica radica, en que fue hablado por descendientes (mestizos) de europeos llegados a América.

¹ Ta'angahai es la traducción de diseño al guaraní: Ta'anga: imagen, hai: trazar, escribir

Etimológicamente el guaraní es el “avá” (hombre, ser humano) “riní” (guerra) es decir “Hombre de guerra, guerrero”. El guaraní surgiría de uno de los tres grandes grupos étnicos que poblaron América del Sur, los Tupí Guaraní, que se ubicaron hacia el centro de esta zona del continente, partiendo de América Central, donde se habrían establecido desarrollando un conjunto de lenguas bien estructurado, conocido como el tronco lingüístico tupí-guaraní (año 3.000 a.C.).

Según estudios, este grupo volvió a dividirse: los Tupí se dirigieron hacia el este, hasta la costa atlántica y hacia el norte, con orientación al Amazonas y sus afluentes, desarrollando el Tupí como lengua. Los otros miembros fueron hacia el oeste y sudoeste, tomando la cuenca del Río de la Plata, hacia los ríos Paraná, Paraguay y Uruguay, llevando consigo el avañe'ë.

“El español es nuestra lengua de comunicación con el mundo, pero el guaraní es el que da una cosmovisión, una manera de ordenar el mundo, y nosotros tenemos la riqueza y el privilegio de tener dos cosmovisiones” dice el Dr. Domingo Aguilera Jiménez, miembro de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Hablan guaraní más de ocho millones de personas en Paraguay, y regiones de Argentina (Misiones y Corrientes), Bolivia (Santa Cruz, Tarija y Chuquisaca) y Brasil. Un 90 % de paraguayos entiende, mientras que el 27% es monolingüe en guaraní. Su uso es predominante en zonas rurales, semi-rurales, fundiéndose con el español, a través del jopara² en las zonas urbanas.

Algunas de sus curiosidades radican en lo onomatopéyico de varios de sus vocablos, que nacieron de imitar, sonidos de la naturaleza. Después del latín y el griego, es la lengua más utilizada en los nombres científicos.

El Guaraní a lo largo de la historia

A continuación se expone una sintética línea de tiempo que demuestra como el Guaraní fue permeando y sobreviviendo a través de sucesos y coyunturas en la historia.

1600

Primeros escritos en guaraní en las Reducciones Jesuíticas. La colonización en la zona de Paraguay se inició con la llegada de Alejo García en 1524 (Descubrimiento de Paraguay) y con Juan de Salazar, en 1537, quien fundó Asunción, actual capital del país. Iniciándose así la interacción entre la lengua de los colonizadores y colonizados.

Durante la colonia, Hernando Arias de Saavedra, primer Gobernador criollo del Río de la Plata y Paraguay, pregonaba los actos de su gobierno en castellano y guaraní. Es así como el hablar guaraní fue mayoritario y predominante en los pueblos originarios, la Iglesia y en la misma administración colonial.

Aunque hubo intentos de eliminar la lengua nativa para imponer el castellano, varios caciques emplearon el guaraní escrito para comunicarse con los gobernadores y reyes.

En 1600 se habla de un Guaraní de las Misiones, que se desarrolla en las reducciones jesuíticas y donde se pone grafía, hecho que se observa en los primeros escritos surgidos de

² Jopara: fusión morfosintáctica, gramatical y semántica del Idioma guaraní con el español. El término viene del guaraní y significa literalmente mezclado o mezcla.

las imprentas de esta congregación, que fuera expulsada en 1767. Inicialmente el Guaraní fue ágrafo.

Es recién en 1812, un año después de la Independencia del país, es que se impone una educación exclusivamente en español.

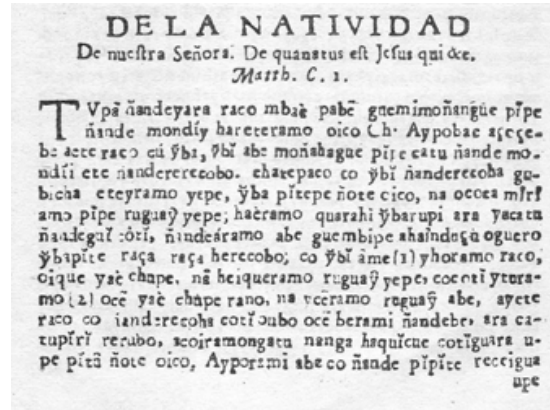


Fig. 1. Detalle de Sermones y ejemplos en lengua guarani, obra de Nicolás Yapuguay publicada originalmente en 1727. Misiones Jesuíticas del Río de la Plata

1867

Comisión de Paso Puku: Ya iniciada la Guerra de la Triple Alianza³ (1865-1870), el Guaraní fue empleado corrientemente en los periódicos de trinchera, como un elemento identificador y de comunicación entre los combatientes.

El 18 de mayo de 1867, Solano López, conductor de esta guerra, convocó en Paso Puku a una reunión para establecer una ortografía popular que zanjara los defectos que se presentaban en la redacción de textos en guaraní, publicados en los periódicos de guerra. Es así que se llega al primer alfabeto fonético organizado, en donde se diferencian las primeras vocales orales de las vocales nasales, las que (en ese tiempo) se clasificaban en átonas y tónicas. Para las vocales nasales, emplea el acento grave: à, è, ì, ò, ù, ´y. Para las vocales nasales tónicas se emplean el acento circunflejo: ã, ê, î, õ, û, ^y. Utiliza la i inicial de vocablos para representar al sonido de la Y consonante. Establece también la regla del acento único. Este alfabeto fue la base de la escritura popular o folclórica, predominante hasta 1939, conocido como alfabeto Cacique Lambaré o alfabeto Cabichu’i, por ser los títulos de las publicaciones de la época.

1939

*Achehety*⁴: El Ministerio de Educación solicitó ese año, a la Asociación Cultural Guaraní un alfabeto para la lengua, donde se agregan tres signos introduciéndose: la tilde nasal para las letras nasales, el uso de la K, el signo Y para la sexta vocal nasal, uso de la H en vez de la

³ Guerra de la Triple Alianza. Contiende bélica librada entre los años 1865 a 1870, donde Argentina, Brasil y Uruguay se enfrentaron por problemas diplomáticos y de límites contra Paraguay. La población paraguaya quedaría diezmada luego de haber sostenido esta guerra durante 5 años.

⁴ Abecedario, neologismo formado con *a-che-ge*: nombre de las tres primeras letras y *ty* que significa: agrupación, conjunto.

JH, el uso de la V y la eliminación de la B, el apóstrofo o puso (') como signo de la suspensión glotal intervocálica.

1950

Congreso de Guaranistas. Montevideo, Uruguay: Durante el Congreso de la Lengua Guaraní en Montevideo, por iniciativa de Reinaldo Decoud Larrosa fue finalmente reglamentada la escritura del idioma. Aunque fue tomado como base el alfabeto de la ACG de 1939, se introdujeron cambios, como la utilización de la “J” para el sonido semiconsonántico de la “Y”, por ejemplo: “jakare” en vez de “yacare”. Este sistema de signos es el que se utiliza actualmente en la enseñanza oficial.

1954 y décadas posteriores

Dictadura de Alfredo Stroessner: Durante los primeros años de la Dictadura, se vivió lo que se considera el duelo lingüístico, al prohibirse el Guaraní en reuniones, actos, ámbitos literarios e incluso en el hogar, por ser considerado idioma de conspiración.

1983-1994

Se introdujo la enseñanza del idioma en el plan de “Innovación de Lenguas” en la Universidad Nacional de Asunción y más tarde en todos los niveles de la educación formal.

2011

Se creó la Ley N° 4.251, conocida como Ley de Lenguas que, “tiene por objeto establecer las modalidades de utilización de las lenguas oficiales de la República del Paraguay; disponer las medidas adecuadas para promover y garantizar el uso de las lenguas indígenas del país y asegurar el respeto de la comunicación visogestual o lenguas de señas”. En su art. 3 remarca que el Guaraní “deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya”. A partir de esta Ley surgió la creación de la Secretaría de Políticas Lingüísticas: entidad que actualmente se encarga de la difusión y unificación del idioma Guaraní.

2013

Se reorganizó el programa de estudios del Ministerio de Educación y Cultura para que el Guaraní sea reincorporado en el Tercer año de la Educación Media a partir del 2014. Redes sociales, navegadores y varias aplicaciones móviles incorporaron al Guaraní, como idioma para ser aprendido en línea e interactuar.

2015

Se emitió el primer decreto en Guaraní desde el Poder Ejecutivo. Este documento oficial N.° 3.510/15 por el cual se aprobaron los estatutos de la entidad denominada “Guarani Ñe’ê Rerekuapavê” (Academia de la Lengua Guaraní) y se autorizó su funcionamiento como organización que busca reglamentar la lengua Guaraní tomando como base las investigaciones lingüísticas existentes, tanto bibliográficas como de campo, y apoyar la normalización de su uso, entre otros. Fue en noviembre de este año, que se aprueba el alfabeto definitivo quedando conformado por 33 fonemas y otros tantos grafemas, que incluyen doce vocales, vocales nasales propias de la lengua guaraní, así como dígrafos característicos como mb, nd, ng o nt, y consonantes dobles como rr.

Quedando conformado con los siguientes signos: **a, ã, ch, e, ë, g, ñ, h, i, ï, j, k, l, m, mb, n,**

nd, ng, nt, ñ, o, õ, p, r, rr, s, t, u, ù, v, y, ÿ, puso (')

El Guaraní entre la traducción y sus asimetrías

Luego de este recorrido donde se observa la resistencia de este idioma a través de los años y de los regímenes políticos, sociales, religiosos y culturales en el Paraguay, bajaremos la lupa con respecto a su representación desde lo gráfico, para volverse código en la comunicación cotidiana de las personas, que toman esta lengua nativa, como medio de expresión. Y observaremos que por ser una lengua no occidental, queda delegada en los territorios lingüísticos reservados históricamente a los idiomas occidentales hegemónicos.

Según el Censo del 2012, indican que la población guaraní hablante era aproximadamente un 27% y la población bilingüe un 60%, dando un total de 87% de encuestados que sabe hablar guaraní y entiende guaraní, cifras que no llegan a dibujar bien los espacios donde cada uno de los idiomas fue confinado: el Guaraní para lo familiar, lo privado, informal y el Español, presente en lo público, en lo organizacional, político, jurídico, etc.

Con todo esto expuesto cabe señalar que en los años de formación como diseñador, quien redacta, recibió siempre directivas de sus docentes, para evitar usar palabras Guaraní al pensar en marcas, debido a que el nombre del producto podría tornarse impronunciable para públicos extranjeros que no han tenido contacto con este idioma nativo.

Y es aquí donde cabe la frase que Calvet propone en su *Lingüística y colonialismo*, donde el derecho a nombrar es el que da derecho a usurpar con una especie de desprecio implícito, ante la falta de realizar esfuerzos para entender al otro. En su artículo *La traducción y el otro*, Ana María Anaya va desgranando lo que significa traducir y renombrar sitios y objetos desde la lengua que colonizara todo nuestro continente americano. Anaya describe como el proceso de colonización fue ganando terreno gracias a lo discursivo, a través de la operación de situar al colonizado en un sistema de representación, donde quedara desplazado de su entorno, por medio de la traducción. Esto se nota en varios países de este continente y específicamente en Paraguay, donde los lugares que permanecieron en Guaraní, se sometieron a la grafía española. Por ejemplo Caaguazú, se debería escribir Ka'a Guasu operación que en la gramática guaraní se salva gracias a la toponimia.

El Diseño Gráfico y el Guaraní: lo tipográfico y lo virtual

A nivel local, emprendimientos como los realizados por el diseñador Juan Heilborn con sus tipografías para textos en Guaraní como Jeroky, E'a, Mita iniciaron el camino para empleadas en publicaciones educativas, ausentes hasta ese momento. Se manejaba una Arial en Guaraní con signos limitados y poco criterio en el interletraje y en el manejo de las especificaciones del idioma.

La tipografía Jeroky⁵ surge como propuesta de final de la carrera de Diseño Gráfico de Heilborn, cuyo objetivo fue lograr el equilibrio visual de textos en castellano y guaraní, contenidos en materiales educativos. También buscó la caracterización visual de los sonidos propios y la representación particular de los fonemas del guaraní, atendiendo necesidades específicas: diferenciación del signo "y" como consonante y como vocal, el diseño particular del puso, signo de corte en la voz en el Guaraní. Jeroky fue tipografía exclusiva de una editorial asuncena, que la adquirió para sus publicaciones educativas.

⁵ Jeroky: bailar en guaraní

Epu'ána ehechami

*Mboriahu memby toiko mba'apópe / opa hesasêne okaru haḡua
ha ríko ra'y jevy'a saingópe / mboriahu ry'aire oñemoyguata.*

ko yvága omimbipáva

*Mboriahu memby oporohayhúro / katuete oiméne idefetoha
ha ríko ra'y jepe hesatüro / «upéva che novio» he'i lo kuña.*

Fig. 2. Fragmento de espécimen. Tipografía Jeroky. Juan Heilborn

Heilborn lideró el grupo de Tipografía Paraguay, que a finales del 2000 generó un grupo de diseñadores que iniciaron una exploración sobre diseñar tipografía de manera experimental, llegando a rescatar letras aparecidas en el Cabichu'i, periódico de la Guerra Grande, o tipografía propia de los buses asuncenos.

Desde lo universitario, con la creación en 1991 de la carrera de Diseño Gráfico en la Universidad Católica Ntra. Sra. De la Asunción y en el 2006 con la Mención en Diseño Gráfico de la carrera de Diseño Industrial en la Universidad Nacional de Asunción, varias experiencias en la creación de tipografías en Guaraní se fueron dando, en las distintas asignaturas.

Con el avance de las nuevas tecnologías, Internet, la web y las aplicaciones se volvieron escenario propicio para que el Guaraní sea empleado:

iGuaraní: portal que permite realizar traducciones del Español al Guaraní y viceversa.

Facebook: la más importante de las redes sociales habilitó su interfaz en guaraní en el 2013, con algunos aspectos a ser corregidos en su versión inicial.

Vikipetã: la versión en Guaraní de Wikipedia, sitio de búsqueda de información.

Guaranglish: aplicación para aprender Guaraní e Inglés, sin pasar por el Español.

Aguaratata: versión en guaraní del buscador Mozilla Firefox. La traducción al Guaraní para acercar el acceso a la información para los guaraní-parlantes.





Fig. 3: Imágenes de algunas de las plataformas virtuales donde el Guaraní está presente.

La marca, ¿en guaraní o español?

"Nos estamos expandiendo al exterior y para estar acordes al mercado global decidimos traducir nuestro nombre que está en guaraní, 'Amandau', y llamarnos desde hoy 'Granizo'. Este fue el mensaje posteoado por la empresa Amandau, tradicional heladería asuncena con 40 años en el mercado, que ante su inminente expansión comercial decidía traducir su nombre guaraní al español, el 13 de mayo de 2015.

Este aviso fue compartido casi mil veces y generó comentarios diversos, la mayoría de ellos señalando su rechazo con respecto a esta estrategia.

"Una vez más el paraguay negando su cultura, mientras otras empresas del mundo traen su nombre original en inglés acá, ¿nosotros cambiamos nuestro idioma para adaptarnos? Vamos gente, somos el único país con una cultura tan bella, demostremos eso. Me decepcionó Amandau", escribió uno de los internautas. Otro comentario señaló que el cambio de identidad debería reforzarse y hacer crecer la marca y no traducirla.

Posteriormente la empresa salió al paso de las publicaciones, a través de un comunicado para aclarar que se trataba de una estrategia publicitaria, para demostrar el lazo afectivo que se tenía con los consumidores, en el marco de los festejos de la fiestas patrias en Paraguaya, que se recuerda el 15 de mayo.



Fig. 4 Logo original de la heladería (izq.). Logo traducido y publicado en las redes de la empresa (der.)

Este hecho que podría resultar anecdótico, fue el puntapié para reflexionar sobre estas operaciones de traducción, que muestran ese espacio de puja entre el Español y el Guaraní en una dinámica de mercado, donde marcas, sitios web, aplicaciones van tomando un ropaje contemporáneo, cool, trendy y urbano para aproximar los vocablos y la cosmovisión Guaraní, aprobando su existencia en pos del consumo.

Diseño gráfico y sus asimetrías en la puja de lo comercial y lo educativo

Marcas de prendas como Ao (remeras con mensajes en guaraní), Aravore (prendas en textiles orgánicos para niños), Pombero (prendas urbanas para jóvenes), son vocablos en Guaraní, que si bien responden a lo comercial, buscan instalarse en un nicho de la idea que se tiene de identidad paraguaya. Estratégicamente, evitan su traducción para que desde la marca se instale la postura de transmitir el “ser paraguayo”, desde las prendas.

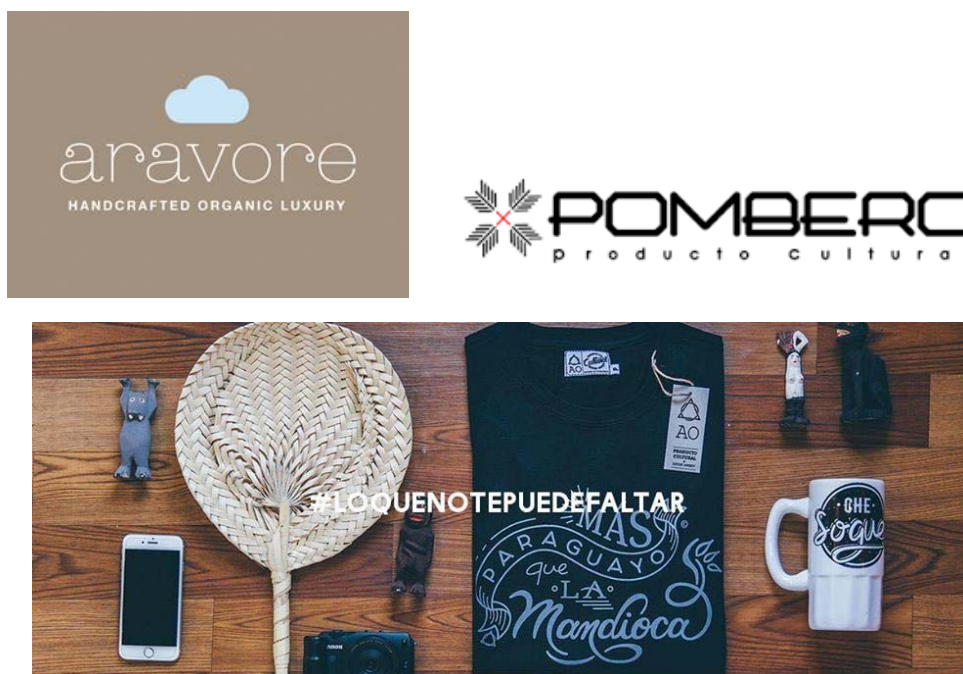


Fig. 5 Logos de prendas paraguayas (sup.). Gráfica de la marca Ao (inf.)

Podemos observar que a nivel de diseño, se emplean códigos tipográficos, icónicos y cromáticos propios del género de indumentaria. Limpieza de formas, contraformas para instalar la marca en un mercado internacional. Y en la imagen propuesta por Ao, se observa como lo folklórico (tallas de seres mitológicos nativos, pantalla de pindo para avivar el fuego de los braseros, en el campo) convive con objetos de la cultura actual, rescatándose lo vintage o lo retro, para darle un nuevo rostro.

En su artículo *El guaraní en los diseños gráficos*, el estudioso de la cultura paraguaya, Lino Trinidad Sanabria señala que las primeras incursiones del mercado para representar vocablos en Guaraní, a través de logotipos, solo se preocuparon por lo musical de la palabra, sacrificando las reglas ortográficas y gramaticales. En este texto que data del 2010, manifiesta su preocupación con respecto a mostrar sólo la cáscara del idioma, como gancho comercial y no como elemento identitario.

En contrapartida, el Guaraní en lo educativo aun carece de un abordaje responsable para plantear páginas donde la legibilidad, lo amigable y lo pedagógico estén presentes. Portadas con imágenes de personas anglosajonas, composiciones donde resultan confusas las jerarquías, páginas fotocopiadas, textos poco legibles hacen que aprender Guaraní resulte tedioso, monótono y un trámite más en las escuelas. La imagen del indígena presente con su atuendo ritual, como quedado en el tiempo, figura amenazante por su salvajismo, que en la actualidad viste la misma ropa que los ciudadanos, es lo que se observa en estos textos, que son la primera aproximación académica, en muchos de los casos, de niños y niñas que deben aprender Guaraní como segunda lengua.

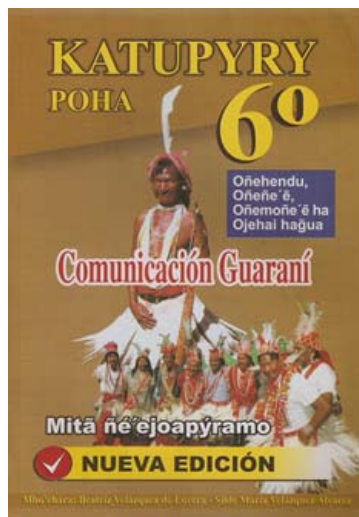
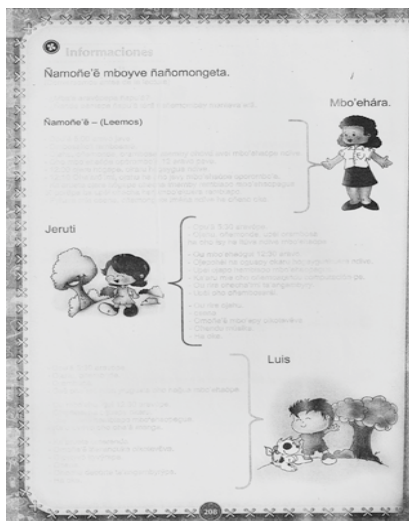


Fig. 6 Imágenes de portadas de libros de textos en Guaraní de la Educación Escolar Básica en Paraguay.

“El guaraní experimentó avances en normativas y discursos oficiales, pero en el uso tiene un notable déficit. Esto se debe a una actitud ambivalente de la sociedad que tiene fuertes raíces históricas desde la colonia cuando se impregnó “la ideología unilingüista castellanista,

antiguaraní y antiindígena"; y en paradigmas contracentíficos como la antropología evolutiva (salvajismo-barbarie-civilización) que instala la idea de que lo salvaje –lo indígena– atrasa, empobrece", sostiene Miguel Verón, referente de la lucha por instalar el Guaraní y ex director Director General de Planificación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Esta reflexión encuentra eco en el momento de hacer análisis semióticos sobre lo diseñado desde y para el Guaraní, específicamente en el ámbito educativo.

CONCLUSIÓN

La operación por decidimos ser contemporáneos para vender, pero recordarnos casi con desprecio o nostalgia desde la tapa de un libro que propone acompañar el aprendizaje del Guaraní en las escuelas, sería el punto clave en este espacio de pujas lingüísticas.

Traducir, diseñar, pensar en Guaraní para vender desde el Español serían las aristas que deben instalarse en nuestras posturas como Diseñadores si queremos sociedades más igualitarias y más críticas en el largo proceso de búsquedas identitarias desde lo latinoamericano.

BIBLIOGRAFÍA

- Anaya, Nair (sf.): "La traducción y el otro. El acto (invisible) de traducir y los procesos de colonización", Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 261 - 273.
- Amandau sobre traducción de su marca: "solo fue por unas horas" (2015, mayo 13), en <http://www.hoy.com.py/nacionales/amandau-sobre-traduccin-de-su-nombre-solo-fue-por-unas-horas> [fecha de consulta: febrero 2017]
- Castillo, Tania (2016), "Comunicación Visual en el aprendizaje del idioma Guaraní en alumnos y alumnas del Sexto Grado de la Educación Escolar básica del Centro de Educación Integral de Luque" (Trabajo Final de Graduación). Facultad de Arquitectura, Diseño y Arte. Universidad Nacional de Asunción.
- El 87% de la población paraguaya habla guaraní (2011, enero 6). En <http://ea.com.py/v2/el-87-de-la-poblacion-paraguaya-habla-guarani/> [fecha de consulta: marzo 2017]
- Ley de Lenguas No. 4251. Secretaría Nacional de Cultura, Asunción, 11 de mayo de 2011, en <http://www.cultura.gov.py/lang/es-es/2011/05/ley-de-lenguas-n%C2%BA-4251/> [fecha de consulta: marzo 2017]
- López, Miguel H. (2015, enero 10). "El guaraní avanzó en lo simbólico, no en el uso." Recuperado de <http://www.ultimahora.com/el-guarani-avanzo-lo-simbolico-no-el-uso-n862890.html> [fecha de consulta: marzo 2017]
- Pla, Josefina (1975): "Español y guaraní en la intimidad de la cultura paraguaya", en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 40:157/158.
- Trinidad Sanabria, Lino (2010), "El Guaraní en los diseños gráficos" Recuperado de http://www.portalguarani.com/571_lino_trinidad_sanabria/23158_el_guarani_en_los_disenos_graficos__ensayo_de_lino_trinidad_sanabria.html [fecha de consulta: marzo 2017]